Pourquoi « Star Wars » est traduit en français par « La Guerre des étoiles » et non « Les guerres de l'étoile » ?

Bibliothèque publique d'information – notre réponse du 02/03/2010, *actualisée le 07/05/2024.*



File by User:KAMiKAZOW, original logo by Suzy Rice, Public domain, via Wikimedia Commons

La saga culte de George Lucas voit le jour en 1977 avec la sortie au cinéma de son premier opus, sobrement intitulé *Star Wars*. En France, le film sort sous le titre de *La Guerre des étoiles*. Les bibliothécaires d'Eurêkoi vous proposent de découvrir l'histoire qui entoure l'entreprise de traduction en

français du tout premier *Star Wars*.

L'origine de la traduction française de *Star Wars*

La Fox confie le doublage français du premier *Star Wars* à la **Société Nouvelle de Doublage (SND)** et demande à ce que la direction artistique soit assurée par **Éric Kahane**. Ce traducteur aguerri prend de nombreuses libertés au niveau du titre, des dialogues et des noms des personnages.

> *« La machine bien huilée tourne à plein régime et dix ans plus tard, Star Wars aurait dû être un projet comme un autre pour SND, mais son succès immédiat au box-office américain en fait une exception. La FOX réalise qu'elle est assise sur un joli paquet de billets verts et décide de prendre les choses en main en imposant Éric Kahane à la direction artistique, faisant fi des aspirations de Michel Gast. Ce dernier restera tout de même producteur du doublage mais n'aura aucun pouvoir sur Kahane. […] Une fois que Claude Dutter s'est chargé du lourd travail de détection (qui consiste à retranscrire le rythme des dialogues et le moment où les acteurs ouvrent et ferment la bouche), **Kahane réalise un véritable travail d'adaptation**, au sens premier du terme. Le directeur artistique **n'hésite pas à modifier le titre** – qui devient contre toute logique La Guerre des étoiles -, les dialogues et surtout les noms des personnages. 20th Century FOX lui laisse carte blanche. »*
>
> ***« Chico on met la gomme ! » : retour sur la VF culte de La Guerre des étoiles, sorti il y a 40 ans*** *par François Léger, Première, 02/01/2018.*

Dans l'ouvrage ***La Guerre des étoiles, la saga Star Wars vue de***

France (éditions Huginn & Muninn, 2015), Antoine Bardet, Stéphane Faucourt et Jérôme Wybon reviennent sur la question de la traduction du titre de *Star Wars*.

> *« Avec précision, le livre revient sur une question qui hante tous les amateurs français de Star Wars : pourquoi a-t-on traduit Star Wars par » La Guerre des étoiles « . Sans livrer de réponse précise, ils reviennent sur des faits. Dès le printemps 1976, on voit apparaître dans le magazine professionnel Le Film français, spécial Festival de Cannes, la mention d'un film de George Lucas, Guerres galactiques. Puis un court communiqué (visiblement écrit dans une certaine précipitation) revient, toujours dans Le Film français, sur la sortie attendue de Star Wars : » STARS WAR BATTRA-T-IL JAWS? **Stars War**, film de science-fiction de George Lucas a totalisé en 1ère semaine d'exploitation 5.200.000 dollars au box-office américain. Ce film tout public, qui a coûté, promotion comprise, 10 millions de dollars et qui a nécessité quatre ans de préparation, a permis aux actions de la Fox de monter de 12 dollars en 10 jours. » On remarque dans le texte que **le » s « a été rajouté à » Star « et enlevé de » Wars «** . Dans la tête des distributeurs, il semble que la traduction soit faite : ce sera La Guerre des étoiles. Et non » Les Guerres de l'Étoile « . »*
>
> ***Star Wars, ou La Guerre des étoiles en français dans le texte*** *par Olivier Delcroix, Le Figaro, 25/12/2016.*

Une traduction controversée, puis abandonnée

Hélène Jaccomard, enseignante-chercheuse à l'Université of Western Australia, souligne :

> *« **Une traduction française littérale serait » Les guerres de l'étoile « , voire » Les guerres des étoiles « .** De fait,*

> *l'anglais ne précise pas le nombre de star(s). Il pourrait s'agir de plusieurs étoiles – le » s » marquant le pluriel peut disparaître dans les expressions composées. Cette disparition du » s » dans le cas de deux noms accolés semble liée aux deux fonctions grammaticales du » s » en anglais, pluriel ou possessif. On sait que chez les locuteurs anglophones, l'usage de l'apostrophe possessive crée des angoisses existentielles, donc l'éviter dans un titre semble une stratégie prudente. Star Wars ne révèle pas s'il s'agit de guerres entre une ou plusieurs étoiles. »*

> ***Star Wars : La Guerre des étoiles ? Une traduction qui n'en est pas une*** *par Hélène Jaccomard, Traduire l'art 239 | 2018, p. 77-86.*

Lors de la réédition de 1997, **le titre français *La Guerre des étoiles* est abandonné**. « Le titre *Star Wars* devient et restera alors le titre officiel de la saga en France. » (**source** : **Première traduction française d'un blockbuster : Star Wars (ou La Guerre des étoiles)** par Florine Serrano, Blog du Master » Traduction Spécialisée Multilingue » (TSM) de l'Université de Lille, 12/09/2023).

Pour aller plus loin…

Pour en savoir plus sur l'adaptation en français de *Star Wars*, nous vous conseillons le **podcast** :
Semaine spéciale Star Wars #1 : « Une rixe de malandrins », Star Wars en VF de Rebecca Manzoni, *Pop & co*, Radio France, 14/12/2015.
Extrait :

> *« Pour ouvrir cette semaine spéciale consacrée à la saga Star Wars, Rebecca Manzoni a choisi de se pencher sur l'adaptation française du premier volet, Un nouvel espoir. Une adaptation, signée de l'homme de lettres Éric Kahane, riche en surprises ! »*

Nous vous recommandons aussi l'ouvrage ***La Guerre des étoiles, la saga Star Wars vue de France*** d'Antoine Bardet, Stéphane Faucourt et Jérôme Wybon, éditions Huginn & Muninn, 2015.
Résumé :

« L'histoire de la célèbre saga et de sa réception en France, de 1977 à aujourd'hui : adaptations, produits dérivés, jouets, etc. » ©Electre 2016
